Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

المعيار [6] عند كولنسون غير متضمن أيضا فى معايير أبى هـلال. ويبدو لى أن هذا المعيار غير متماسك؛ إذ "أدبية" ألفاظ عن ألفاظ مسألة سياقية بالدرجة الأساس،كما أنها تعـود إلى عوامـل أخـرى منـها اختـلاف المستوى اللغوى الذى يكتب به النص الأدبى. ومن ثم فإن هذا المعيار قد يكون متضمنـا فى سائر المعايير الأخرى.

المعياران [7-8] عند كولنسون يدخلان عند أبى هلال فيما أورده من الحالات التى يمكن أن توقع الترادف التـام حيـث يقـول: "فـإذا اعتـبرت هذه المعانى وما شاكلها فى الكلمتين، ولم يتبين لك الفرق بين معنييهما فاعلم أنهما من لغتين؛ مثل: "القدر" بالبصرية، و(البرمـة) بالمكيـة، ومثـل قولنـا (الله) بالعربيـة، و(آزر) بالفارسـية" [ص19]. ومثـل هـذه الحـالات مـن الترادف التام لا يشملها تحليل أبى هلال،حيث إنه يسـلم بوجودهـا نتيجـة اختلاف اللغات واختلاف اللهجات.

المعيار [9] عند كولنسـون غـير وارد عنـد أبـى هـلال. وذلـك أمـر متوقع؛ لأن أبا هلال -كما ذكر من قبل- يعالج مستوى لغويا معينا هو اللغـة الفصيحة النموذجية.

☯ مخطط روى هاريس

يقدم روى هاريس مخططا من خمسة معايير للتفريـق بـين "معنيـى أى تعبيرين"[18]. وهو - بعد أن يعطى للتعبيرين المتقـاربى الدلالـة الرمزيـن

(18) Harris, R., 1973, pp. 66-67